

# ماه شایعه می‌سازد

شعرهای کوتاه

علیرضا بهنام



برگردان آلمانی  
ایرج زهری



2012 0003 90114

گادے دوما

نتنرمایا



# ماه شایعه می سازد

شعرهای کوتاه

علیرضا بهنام

عنوان : ماه شایعه می سازد

شاعر : علیرضا بهنام

مشخصات ناشر : نشر الکترونیک مایا

رده بندی / موضوع : ادبیات - شعر فارسی

شماره کتاب : ۹۱۱۱۴

طرح جلد و صفحه آرایی : میثم علیپور

نوبت نشر : چاپ دوم - فروردین ۱۳۹۱

کلیه حقوق این اثر متعلق به نشر ادبی مایا و برای شاعر محفوظ است .

[www.mayaword.com](http://www.mayaword.com)

2012 0003 91114



تاریخ مالیخولیا  
همه‌ی ما را در بر می‌گیرد  
چارلز بوکوفسکی

۱  
بر باد فرفره‌هایم از دیروز  
تکان می‌خورند  
می‌چرخم و بر باد می‌روم

1.

In dem Wind bewegen sich seit gestern

Meine Würfel

Ich drehe mich und entschwinde mit dem Wind

۲

فنجان که شکست  
سرکشیدن خالی  
شایع شد

2.

Als die Tasse zerbrach  
Wurde das Schlürfen aus leeren Tassen  
Ein Brauch



۳

روی خط نگاهم  
ماه شایعه می سازد  
ماه تر می شود!

۸

3.

Auf den Spuren meines Blickes  
Verbreitet der Mond Gerüchte  
Der Mond wird feucht!

۴

سایه‌های مصنوعی

پرواز را

از مسیر برج مراقبت آغاز می‌کنند

4.

Vom Leuchtturm aus  
Beginnen die künstlichen Schatten  
Ihren Flug

11



۵

چرخ می خورم از کنار  
ساعت هفت بار زنگ می زند  
حالا صبح دیروز است

5.

Ich drehe mich seitwärts  
Die Uhr schlägt sieben Mal  
Jetzt ist der Morgen vom Gestern

۶

مورچه را که دواندند  
خوابی گریخت  
کاسه لبریز شد

۱۴

6.

Als sie die Ameisen zum Rennen brachten  
Flüchtete der Schlaf  
Die Schale füllte sich zur Neige



۷

وقتی نمی بینی ام  
درخت می شوم  
خم می شوم روی سایه ام

7.

Wenn du mich nicht siehst  
Werde ich ein Baum  
Und beuge mich über meinen Schatten

۸

آسمان خالی بود  
در وقت رقص مرگ  
با زمین

8.

Der Himmel war leer  
Beim Totentanz  
Mit der Erde



۹

بوق‌ها نعره‌های شهوتند  
و خیابان  
تختی طولانی

۲۰

9.

Sirenen sind Schreie der Wollust  
Und die Straßen  
Ein langes, langes Bett

۱۰

در کیفیت، جیب‌هایت  
دنبال تو می‌گردند  
پیدا نمی‌کنند

10.

In deinem Beutel, in deinen Taschen  
Suchen sie dich  
Sie finden dich nicht



۱۱

پرواز  
تنها طول می‌کشد تا مرز  
روزنی برای گریختن

11.

Der Flug

Dauert nur bis zur Grenze

Eine Öffnung zum Flüchten

۱۲

دیوار  
تابوت آدم که شد  
زمان ایستاد

12.

Als die Wand  
Des Menschen Sarg wurde  
Blieb die Zeit stehen

۱۳

اطاقی مستعار، آدم‌های مجازی  
صف کشیدن انگشت  
روی دگمه‌ها

۲۸

13.

Ein Scheinraum, Scheinmensen  
Das Schlangestehen der Finger  
Auf den Knöpfen



۱۴

صدا، شهر را می بلعد  
شهر  
آدم را

14.

Der Lärm schluckt die Stadt  
Die Stadt  
Schluckt den Menschen

۱۵

ایست!  
این را زوزه می کشند  
اما فرار می کنیم

15.

Stehen bleiben!  
Sie winseln es  
Wir aber fliehen

سنگین‌تر از طوطی و بودا  
پاییز شکل مردن ما نیست  
نمی‌گذرد

16.

Schwerer als der Papagei und Buddha  
Der Herbst ähnelt nicht unserem Tod,  
Er geht nicht vorbei

۱۷

سرخ و سکوت  
شکل تنهایی خود بود  
شعبده باز مرگ

17.

Das Rot und das Schweigen  
Der Magier des Todes  
Sah aus wie seine Einsamkeit



۱۸

دست‌هایت آبی  
موهایت بنفش  
قاب عکسی که می‌گذرد از دیوار

۳۸

18 .

Deine Hände blau

Deine Haare violett

Ein Bilderrahmen, der durch die Wand geht

۱۹

آمدی آمدی آمدی ...  
آواز دخترک با کوچه می رود  
هنگام رقص گوش ها

19.


Du bist gekommen, bist gekommen, bist gekommen...  
Der Gesang des Mädchens geht mit der Straße  
Beim Tanz der Ohren

۲۰

نه درویشم، نه گدا  
مغرورم  
سری روی بدن های انسانی

20.

Weder Derwisch noch Bettler  
Stolz bin ich  
Kopf auf menschlichen Körpern



۲۱  
پشت سر انگار هیچ  
و پیش رو  
از پیش رو حذف می شود

21.

Als wäre nichts hinter mir  
Und das „Vormir“  
Entschwindet vor mir



**DIE GESCHICHTE DER MELANCHOLIE  
IST UNSER ALLER GESCHICHTE**

**CHARLES BUKOWSKI**

# DER MOND VERBREITET GERÜCHTI

Alireza Behnam

Kurze Hedichte  
Übertragung aus dem

Persischen von:  
Iraj Zohari

Graphik : Meysam Alipour

2012 0003 91114



**ALIREZA BEHNAM**

**DER MOND  
VERBREITET GERÜCHTE**

**KURZE GEDICHTE**



**A**ireza **B**ehnam  
**D**er **M**ond verbreitet  
**G**erüchte

**K**urze **G**edichte  
**Ü**bertragung aus dem  
**P**ersischen von:  
**I**radj **Z**ohari